

List do redakcji dotyczący artykułu:

„Profil wiekowy lekarzy biegłych sądowych w Polsce. Stan na koniec 2021”

Letter to the editor regarding the article:

‘The age profile of court-appointed physicians in Poland. Status at the end of 2021’

Artykuł Anny Smędry i Jarosława Berenta pt. „Profil wiekowy lekarzy biegłych sądowych w Polsce. Stan na koniec 2021” [1] unaocznia trudności w przekładaniu nazewnictwa prawnego i prawniczego, które wynikają z różnic między procesem anglosaskim a procesem kontynentalnym. W anglojęzycznej wersji publikacji nazwie „lekarz biegły sądowy” odpowiadają aż trzy określenia: „court-appointed physician”, „court-appointed expert physician” i „expert physician”.

W polskim piśmiennictwie prawniczym terminy „biegły” i „biegły sądowy” na ogół tłumaczy się, odpowiednio, jako „expert” i „court expert” [2-10]. Z kolei terminy „biegły lekarz” i „lekarz sądowy” przekłada się w rodzimej literaturze prawniczej, odpowiednio, jako „medical expert” i „court-appointed physician”

[6, 11, 12], przy czym zwraca tu uwagę mała liczba źródeł. Nie jest mi znane należyte poświadczony tłumaczenie nazwy „lekarz biegły sądowy”, lecz określenie „court-appointed physician”, użyte w anglojęzycznej wersji tytułu artykułu łódzkich medyków sądowych, wydaje się mylące.

Z poważaniem

Zbigniew Gąszczyk-Ożarówski

Biegły sądowy z zakresu medycyny sądowej
i analizy śladów krwawych
przy Sądzie Okręgowym w Bielsku-Białej

date of submission | data nadesłania: **04.06.2023**
acceptance date | data akceptacji: **09.06.2023**

Piśmiennictwo

1. Smędra A., Berent J. Profil wiekowy lekarzy biegłych sądowych w Polsce. Stan na koniec 2021. Arch. Med. Sąd. i Kryminol. 2020;72:183-99.
2. Wójcikiewicz J. Scientific Evidence in Judicial Proceedings. Tłum. Lisowski G. Wydawnictwo Instytutu Ekspertyz Sądowych, Kraków, 2000.
3. Ereciński T. Civil Procedure. W: Introduction to Polish Law. Red. Frankowski S. Tłum. Sitko E. Kluwer Law International, The Hague, 2005;117-52.
4. Murzynowski A. Criminal Procedure. W: Introduction to Polish Law. Red. Frankowski S. Tłum. Sitko E. Kluwer Law International, The Hague, 2005;377-407.
5. Cieśla R. Technical Examination of Document within the Scope of Polish Evidence Law. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław, 2006.
6. Bujalski R. Angielsko-polski słownik orzecznictwa sądów europejskich. Wolters Kluwer Polska, Warszawa, 2009.
7. Wójcikiewicz J. Forensics and Justice. Judicature on Scientific Evidence 1993-2008. Tłum. Lisowski G. Towarzystwo Naukowe Organizacji i Kierownictwa „Dom Organizatora”, Toruń, 2009.
8. Bosek L. Abortion. W: Medical Law. Cases and Commentaries. Red. Safjan M. Tłum. Arent M. i in. Wolters Kluwer Polska, Warszawa, 2012;117-27.
9. Wojtaszczyk A., Zontek W. Kodeks karny. Criminal Code. Przepisy dwujęzyczne. Red. Wróbel W. Wolters Kluwer, Warszawa, 2014.
10. Skubisz-Ślusarczyk S. Court Expert Status in Poland. Flagging up Selected Problems. Przegląd Prawa i Administracji 2021;126:117-35.
11. Gąszczyk-Ożarówski Z. Kontrola rzetelności zaświadczenia lekarza sądowego. Państwo i Prawo 2012;67:112-9.
12. Nowak I., Dominiak M. Court-Appointed Physician Act – selected legal aspects. Prawo Budżetowe Państwa i Samorządu 2020;8:63-88.